

## II

(Tiesību akti, kuri pieņemti, piemērojot EK/Euratom līgumus, un kuru publicēšana nav obligāta)

## LĒMUMI

## KOMISIJA

## KOMISIJAS LĒMUMS

(2007. gada 22. novembris)

**par nolīgumu noslēgšanu vēstulju apmaiņas veidā starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Šveices Konfederāciju (Šveice) par to, ka ITER nolīgums, Nolīgums par privilēģijām un neaizskaramību attiecībā uz ITER un Plašākas pieejas nolīgums tiek piemēroti Šveicē, un par Šveices dalību Eiropas Kopuzņēmumā ITER un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām**

(2008/72/Euratom)

EIROPAS KOPIENU KOMISIJA,

plašākas pieejas pasākumus kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā <sup>(2)</sup> ("Plašākas pieejas nolīgums"),

ņemot vērā Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 101. panta trešo daļu,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 27. marta Lēmumu 2007/198/*Euratom*, ar ko izveido Eiropas Kopuzņēmumu ITER un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām un piešķir tam priekšrocības <sup>(3)</sup> ("Kopuzņēmums"),

ņemot vērā Padomes 2006. gada 19. decembra Lēmumu 2006/976/*Euratom* par Īpašo programmu, ar ko īsteno Eiropas Atomenerģijas kopienas (*Euratom*) Septīto pamatprogrammu kodolpētniecības un apmācību pasākumiem (2007.–2011.) <sup>(1)</sup>,

ņemot vērā Sadarbības nolīgumu starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Šveices Konfederāciju vadāmas kodolsintēzes un plazmas fizikas jomā <sup>(4)</sup>,

ņemot vērā Padomes 2006. gada 25. septembra lēmumu par to, ka Komisija slēdz nolīgumu, ar ko izveido ITER Starptautisko kodolsintēzes enerģijas organizāciju ITER projekta kopīgai īstenošanai ("ITER nolīgums"), vienošanos provizoriski piemērot nolīgumu, ar ko izveido ITER Starptautisko kodolsintēzes enerģijas organizāciju ITER projekta kopīgai īstenošanai, un nolīgumu par ITER Starptautiskās kodolsintēzes enerģijas organizācijas ITER projekta kopīgai īstenošanai privilēģijām un imunitāti ("Nolīgums par privilēģijām un neaizskaramību attiecībā uz ITER"),

tā kā:

ņemot vērā Padomes 2007. gada 30. janvāra Lēmumu 2007/614/*Euratom* par to, ka Komisija slēdz Eiropas Atomenerģijas kopienas un Japānas valdības nolīgumu, lai kopīgi īstenotu

- (1) Saskaņā ar ITER nolīgumu, Nolīgumu par privilēģijām un neaizskaramību attiecībā uz ITER un Plašākas pieejas nolīgumu tos piemēro arī Šveices Konfederācijas teritorijā, jo Šveice piedalās *Euratom* kodolsintēzes programmā kā pilnībā asociēta trešā valsts, kā to nosaka *Euratom* līgums vai attiecīgs nolīgums.

<sup>(1)</sup> OV L 400, 30.12.2006., 400. lpp. Labotā redakcija OV L 54, 22.2.2007., 139. lpp.

<sup>(2)</sup> OV L 246, 21.9.2007., 32. lpp.

<sup>(3)</sup> OV L 90, 30.3.2007., 58. lpp.

<sup>(4)</sup> OV L 242, 4.9.1978., 2. lpp., grozījumi izdarīti ar protokolu par grozījumiem Sadarbības nolīgumā (OV L 116, 30.4.1982., 21. lpp.).

- (2) Saskaņā ar Lēmumu 2007/198/*Euratom* un tam pievienotajiem statūtiem ("statūti") Kopuzņēmuma dalībniece var būt trešā valsts, kas noslēgusi sadarbības nolīgumu ar *Euratom* vadāmas kodolsintēzes jomā, saistot savas attiecīgās pētniecības programmas ar *Euratom* programmām, un kas izteikusi vēlmi kļūt par Kopuzņēmuma dalībnieci.
- (3) Saskaņā ar statūtu I pielikumu Šveicei kā Kopuzņēmuma dalībniecei jau ir balsstiesības tā valdē.
- (4) Šveices ieguldījums *Euratom* kodolsintēzes enerģijas pētniecības programmā ir ievērojams, un tā ir oficiāli izteikusi vēlēšanos kļūt par Kopuzņēmuma dalībnieci sākotnējā periodā, kas ir *Euratom* Septītās pamatprogrammas darbības periods.
- (5) Kopiena ir ieinteresēta oficiāli vienoties ar Šveici par *ITER* nolīguma, Nolīguma par privilēģijām un neaizskaramību attiecībā uz *ITER* un Plašākas pieejas nolīguma piemērošanu Šveices teritorijā un par nosacījumiem Šveices dalībai Kopuzņēmumā,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

#### 1. pants

1. Ar šo Kopienas vārdā apstiprina, ka tiek noslēgts nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Šveices Konfederāciju par to, ka Šveices Konfederācijas teritorijā piemērojams Nolīgums par *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi *ITER* projekta kopīgai īstenošanai,

Nolīgums par *ITER* Starptautiskās kodolsintēzes enerģijas organizācijas privilēģijām un neaizskaramību *ITER* projekta kopīgai īstenošanai un Nolīgums starp Japānas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā.

2. Nolīguma teksts pievienots šā lēmuma I pielikumā.

#### 2. pants

1. Ar šo Kopienas vārdā apstiprina, ka tiek noslēgts nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Šveices Konfederāciju par Šveices dalību Kopuzņēmumā *ITER* un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām.

2. Nolīguma teksts pievienots šā lēmuma II pielikumā.

#### 3. pants

Par pētniecību atbildīgais komisārs vai tā norīkota persona ar šo tiek pilnvarota Kopienas vārdā parakstīt atbilstīgās vēstules, kas minētas 1. un 2. pantā.

Briselē, 2007. gada 22. novembrī

Komisijas vārdā —  
Komisijas loceklis  
Janez POTOČNIK

## I PIELIKUMS

## NOLĪGUMS

**vēstulju apmaiņas veidā starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Šveices Konfederāciju par to, ka Šveices Konfederācijas teritorijā piemērojams Nolīgums par ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi ITER projekta kopīgai īstenošanai, Nolīgums par ITER Starptautiskās kodolsintēzes enerģijas organizācijas privilēģijām un neaizskaramību ITER projekta kopīgai īstenošanai un Nolīgums starp Japānas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā**

## A. Šveices Konfederācijas vēstule

Godātais komisāra kungs!

Ar šo informēju Jūs, ka Šveices iestādes ir iepazinušās ar ES Padomes 2006. gada 25. septembra Lēmumu (12731/06) par to, ka tiek noslēgts Nolīgums par ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi ITER projekta kopīgai īstenošanai, un Padomes 2007. gada 30. janvāra Lēmumu (5455/07) par to, ka noslēgts Nolīgums starp Japānas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā.

Šveices Konfederācija ("Šveice") piekrīt piemērot savā suverēnajā teritorijā Nolīgumu par ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi ITER projekta kopīgai īstenošanai (*ITER nolīgums*, I pielikums) un Nolīgumu starp *Euratom* un Japānas valdību par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā (*Plašākas pieejas nolīgums*, II pielikums), kā attiecīgi norādīts *ITER nolīguma* 21. pantā un *Plašākas pieejas nolīguma* 26. pantā. Šo nolīgumu piemērošana Šveicē nozīmē, ka valsts turpina savas jau esošās saistības kodolsintēzes pētniecības jomā saskaņā ar 3. panta 3. punktu 1978. gada 14. septembra Sadarbības nolīgumā starp Šveici un *Euratom* vadāmās kodolsintēzes un plazmas fizikas jomā. Turklāt tas nozīmē, ka tiek īstenota aktīva sadarbība zinātniskās un tehniskās pētniecības jomā, kā noteikts Eiropas Kopienas un *Euratom* Nolīgumā par dalību Septītajā pamatprogrammā.

Attiecībā uz šo nolīgumu piemērošanu Šveicē *Euratom* un Šveice ir savstarpēji vienojušās par šādiem punktiem:

a) Šveices valstspiederīgajiem, kam ir pilnas pilsoņa tiesības, saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem, kādi attiecas uz ES dalībvalstu valstspiederīgajiem, ir šādas tiesības:

- *Euratom* tos var iecelt par pārstāvjiem *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas padomē (*ITER nolīguma* 6. panta 1. punkts),
- Padome tos var iecelt par *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas augstākā līmeņa vadītājiem (*ITER nolīguma* 6. panta 7. punkta d) apakšpunkts),
- *Euratom* tos var nosūtīt darbā uz *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizāciju (*ITER nolīguma* 7. panta 2. punkts),
- tos var tieši pieņemt darbā *ITER* Starptautiskajā kodoltermiskās enerģijas organizācijā saskaņā ar *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas ģenerāldirektora rīkojumu par pieņemšanu darbā (*ITER nolīguma* 7. panta 2. punkts un 7. panta 4. punkta b) apakšpunkts),
- *Euratom* tos var iecelt par pārstāvjiem *Plašākas pieejas pasākumu koordinācijas komitejā* un *Plašākas pieejas pasākumu projektu komitejās* (*Plašākas pieejas nolīguma* 3. un 5. pants),
- koordinācijas komiteja tos var iecelt par sekretariāta darbiniekiem (*Plašākas pieejas nolīguma* 4. pants),
- *Euratom* tos var nosūtīt darbā uz *Plašākas pieejas pasākumiem*, t.i., par projekta grupas locekli vai projekta vadītāju (*Plašākas pieejas nolīguma* 6. pants);

b) saskaņā ar *ITER* nolīguma 12. pantu Šveice piekrīt, ka Nolīgums par *ITER* Starptautiskās kodolsintēzes enerģijas organizācijas privilēģijām un neaizskaramību *ITER* projekta kopīgai īstenošanai (*ITER-API*, III pielikums) piemērojams Šveicē saskaņā ar *ITER-API* 24. pantu. Šveice arī piekrīt, ka Plašākas pieejas nolīgumā paredzētās privilēģijas un neaizskaramība piemērojamas tās teritorijā saskaņā ar Plašākas pieejas nolīguma 13. pantu un 14. panta 5. punktu.

Šīs vēstules neatņemama sastāvdaļa ir I–III pielikums.

*Euratom* apspriežas ar Šveices iestādēm, ja veicami grozījumi *ITER* nolīgumā, Plašākas pieejas nolīgumā vai *ITER-API*, kas minēti šajā vēstulē apmaiņā. Ikviens grozījums, kas varētu ietekmēt Šveices pienākumus, oficiāli jāaskaņo, pirms tas stājas spēkā Šveicē.

Šo apstiprināto attiecināšanu uz Šveici provizoriski piemēro dienā, kad Komisija sniedz atbildi uz šo vēstuli. Šī vēstulē apmaiņā paliek provizoriska tik ilgi, kamēr Šveices parlaments nepieņem lēmumu attiecināt tās uz Šveici. Šveice informē *Euratom* par to, ka ir pabeigtas valsts iekšējās apstiprināšanas procedūras. Dienā, kad *Euratom* saņem šo paziņojumu, vēstulē apmaiņā stājas spēkā. Šajā vēstulē minēto dažādo nolīgumu piemērošana Šveicē beidzas, ja Šveice izstājas no Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* un kodolsintēzes enerģētikas attīstības vajadzībām.

*Euratom* informē *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizāciju un Japānas valdību par šo vēstuli attiecībā uz *ITER* nolīguma un Plašākas pieejas nolīguma piemērošanu Šveicē.

Patiesā cieņā

Šveices pārstāvniecības Eiropas Savienībā vadītājs  
Bernhard MARFURT

#### I PIELIKUMS

**Nolīgums par *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi *ITER* projekta kopīgai īstenošanai**

*(Nolīguma par *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi *ITER* projekta kopīgai īstenošanai* <sup>(1)</sup> teksts šeit nav pievienots)

<sup>(1)</sup> OV L 358, 16.12.2006., 62. lpp.

#### II PIELIKUMS

**Nolīgums starp Japānas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā**

*(Nolīguma starp Japānas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā* <sup>(1)</sup> teksts šeit nav pievienots)

<sup>(1)</sup> OV L 246, 21.9.2007., 34. lpp.

## III PIELIKUMS

**Nolīgums par ITER Starptautiskās kodolsintēzes enerģijas organizācijas privilēģijām un neaizskaramību ITER projekta kopīgai īstenošanai**

**(Nolīguma par ITER Starptautiskās kodolsintēzes enerģijas organizācijas privilēģijām un neaizskaramību ITER projekta kopīgai īstenošanai <sup>(1)</sup> teksts šeit nav pievienots)**

<sup>(1)</sup> OV L 358, 16.12.2006., 82. lpp.

## B. Eiropas Atomenerģijas kopienas vēstule

Godātais kungs!

Ar šo es atsaucos uz Jūsu 2007. gada 5. novembra vēstuli, kurā teikts:

“Godātais komisāra kungs!

Ar šo informēju Jūs, ka Šveices iestādes ir iepazinušās ar ES Padomes 2006. gada 25. septembra Lēmumu (12731/06) par to, ka tiek noslēgts Nolīgums par ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi ITER projekta kopīgai īstenošanai, un Padomes 2007. gada 30. janvāra Lēmumu (5455/07) par to, ka noslēgts Nolīgums starp Japānas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopieni (*Euratom*) par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā.

Šveices Konfederācija (“Šveice”) piekrīt piemērot savas valsts suverēnajā teritorijā Nolīgumu par ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi ITER projekta kopīgai īstenošanai (ITER nolīgums, I pielikums) un Nolīgumu starp *Euratom* un Japānas valdību par kopīgu plašākas pieejas pasākumu īstenošanu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā (Plašākas pieejas nolīgums, II pielikums), kā attiecīgi norādīts ITER nolīguma 21. pantā un Plašākas pieejas nolīguma 26. pantā. Šo nolīgumu piemērošana Šveicē nozīmē, ka valsts turpina savas jau esošās saistības kodolsintēzes pētniecības jomā saskaņā ar 3. panta 3. punktu 1978. gada 14. septembra Sadarbības nolīgumā starp Šveici un *Euratom* vadāmas kodolsintēzes un plazmas fizikas jomā. Turklāt tas nozīmē, ka tiek īstenota aktīva sadarbība zinātniskās un tehniskās pētniecības jomā, kā noteikts Eiropas Kopienas un *Euratom* Nolīgumā par dalību Septītajā pamatprogrammā.

Attiecībā uz šo nolīgumu piemērošanu Šveicē *Euratom* un Šveice ir savstarpēji vienojušās par šādiem punktiem:

a) Šveices valstspiederīgajiem, kam ir pilnas pilsoņa tiesības, saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem, kādi attiecas uz ES dalībvalstu valstspiederīgajiem, ir šādas tiesības:

— *Euratom* tos var iecelt par pārstāvjiem ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas padomē (ITER nolīguma 6. panta 1. punkts),

— Padome tos var iecelt par ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas augstākā līmeņa vadītājiem (ITER nolīguma 6. panta 7. punkta d) apakšpunkts),

— *Euratom* tos var nosūtīt darbā uz ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizāciju (ITER nolīguma 7. panta 2. punkts),

— tos var tieši pieņemt darbā ITER Starptautiskajā kodoltermiskās enerģijas organizācijā saskaņā ar ITER Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas ģenerāldirektora rīkojumu par pieņemšanu darbā (ITER nolīguma 7. panta 2. punkts un 7. panta 4. punkta b) apakšpunkts),

- *Euratom* tos var iecelt par pārstāvjiem Plašākas pieejas pasākumu koordinācijas komitejā un Plašākas pieejas pasākumu projekta komitejās (Plašākas pieejas nolīguma 3. un 5. pants),
  - koordinācijas komiteja tos var iecelt par sekretariāta darbiniekiem (Plašākas pieejas nolīguma 4. pants),
  - *Euratom* tos var nosūtīt darbā uz Plašākas pieejas pasākumiem, t.i., par projekta grupas locekli vai projekta vadītāju (Plašākas pieejas nolīguma 6. pants);
- b) saskaņā ar *ITER* nolīguma 12. pantu Šveice piekrīt, ka Nolīgums par *ITER* Starptautiskās kodolsintēzes enerģijas organizācijas privilēģijām un neaizskaramību *ITER* projekta kopīgai īstenošanai (*ITER-API*, III pielikums) piemērojams Šveicē saskaņā ar *ITER-API* 24. pantu. Šveice arī piekrīt, ka Plašākas pieejas nolīgumā paredzētās privilēģijas un neaizskaramība piemērojamas tās teritorijā saskaņā ar Plašākas pieejas nolīguma 13. pantu un 14. panta 5. punktu.

Šīs vēstules neatņemama sastāvdaļa ir I–III pielikums.

*Euratom* apspriežas ar Šveices iestādēm, ja veicami grozījumi *ITER* nolīgumā, Plašākas pieejas nolīgumā vai *ITER-API*, kas minēti šajā vēstulē apmaiņā. Ikviens grozījums, kas varētu ietekmēt Šveices pienākumus, oficiāli jāsaskaņo, pirms tas stājas spēkā Šveicē.

Šo apstiprināto attiecināšanu uz Šveici provizoriski piemēro dienā, kad Komisija sniedz atbildi uz šo vēstuli. Vēstulē apmaiņu provizoriski piemēro tik ilgi, kamēr Šveices parlaments nepieņem lēmumu attiecināt to uz Šveici. Šveice informē *Euratom* par to, ka ir pabeigtas valsts iekšējās apstiprināšanas procedūras. Dienā, kad *Euratom* saņem šo paziņojumu, apmainītās vēstules stājas spēkā. Šajā vēstulē minēto dažādo nolīgumu piemērošana Šveicē beidzas, ja Šveice izstājas no Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* un kodolsintēzes enerģētikas attīstības vajadzībām.

*Euratom* informē *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizāciju un Japānas valdību par šo vēstuli attiecībā uz *ITER* nolīguma un Plašākas pieejas nolīguma piemērošanu Šveicē.”

Ar šo paziņoju, ka Eiropas Atomenerģijas kopiena piekrīt šai vēstulei.

Patiesā cieņā

Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā —

Janez POTOČNIK

## II PIELIKUMS

## NOLĪGUMS

**vēstulju apmaiņas veidā starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Šveices Konfederāciju par Šveices dalību Eiropas Kopuzņēmumā ITER un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām**

## A. Šveices Konfederācijas vēstule

Godātais komisāra kungs!

Šveices Konfederācija ("Šveice") 2006. gada 18. jūlijā informēja Komisiju par to, ka tā ir ieinteresēta Eiropas Kopuzņēmumā ITER un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām.

Ar šo informēju Jūs, ka attiecīgās Šveices iestādes ir iepazinušās ar Padomes 2007. gada 27. marta Lēmumu 2007/198/Euratom, ar ko izveido Eiropas Kopuzņēmumu ITER un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām ("Kopuzņēmums"). Šveice jo īpaši apzinās, ka trešās valstis var kļūt par Kopuzņēmuma dalībniecēm ar noteikumu, ka tās noslēdz sadarbības nolīgumu ar Euratom vadāmas kodolsintēzes jomā, saistot savas pētniecības programmas ar Euratom programmām.

Šveices vārdā ar šo paziņoju, ka saskaņā ar iepriekš minētā Padomes lēmuma 2. panta c) apakšpunktu Šveice vēlas iestāties Kopuzņēmumā. Šī dalība būs pamats turpmākai sadarbībai starp Euratom un Šveici. Tā pamatos to, ka valsts turpinās savas jau esošās saistības kodolsintēzes pētniecības jomā saskaņā ar 3. panta 3. punktu 1978. gada 14. septembra Sadarbības nolīgumā starp Šveici un Euratom vadāmas kodolsintēzes un plazmas fizikas jomā. Turklāt dalība nozīmēs, ka tiks īstenota aktīva sadarbība zinātniskās un tehniskās pētniecības jomā, kā noteikts Eiropas Kopienas un Euratom Nolīgumā par dalību Septītajā pamatprogrammā.

Ņemot vērā Šveices vēlmi iestāties Kopuzņēmumā, lūdzu Jūs apstiprināt, ka Komisija, kas pārstāv Euratom, piekrīt šādai interpretācijai:

Neskarot Padomes 1968. gada 29. februāra Regulas (EEK, Euratom, EOTK) Nr. 259/68, ar ko nosaka Eiropas Kopienas Civildienesta noteikumus un Pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību, 12. panta 2. punkta a) apakšpunktu un 82. panta 3. punkta a) apakšpunktu un saskaņā ar Padomes lēmumu par Kopuzņēmuma izveidošanu pievienoto Kopuzņēmuma statūtu 10. punktu un īstenošanas noteikumiem, ar kuriem Kopuzņēmums piemēro Civildienesta noteikumus, Šveices valstspiederīgos, kuriem ir pilnas pilsoņa tiesības, Kopuzņēmuma direktors var pieņemt darbā Kopuzņēmumā.

Ar šo arī apstiprinu, ka Šveice kā Kopuzņēmuma dalībniece ievēros iepriekš minēto Padomes lēmumu par Kopuzņēmuma izveidošanu un priekšrocību piešķiršanu. Tā jo īpaši ievēros turpmāk minēto:

- a) saskaņā ar minētā Padomes lēmuma 7. pantu Šveice attiecībā uz Kopuzņēmumu, tā direktoru un darbiniekiem piemēro Protokolu par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās atbilstīgi šai sarakstei pievienotajiem nosacījumiem (I pielikums);
- b) Šveice piešķir visas Euratom līguma III pielikumā minētās priekšrocības (II pielikums) Kopuzņēmumam tā oficiālo darbību ietvaros;
- c) Šveice piekrīt valdes locekļu balsstiesību sadalījumam un piekrīt veikt ikgadējas dalības maksas Kopuzņēmumā saskaņā ar minētajā Padomes lēmumā ietvertu statūtu I un II pielikumu;
- d) Šveice piekrīt finanšu kontrolei attiecībā uz tās dalību Kopuzņēmuma darbībās saskaņā ar minētajā Padomes lēmumā un šīs sarakstes pielikumā (III pielikums) noteikto.

Šīs vēstules neatņemama sastāvdaļa ir I, II un III pielikums.

Saskaņā ar minētajam Padomes lēmumam pievienoto statūtu 6. panta 5. punktu un 21. pantu, ja būs jāgroza statūtu noteikumi, tiks organizētas apspriešanās ar Šveices iestādēm. Šveice uzsver, ka ikviens grozījums, kas ietekmē Šveices pienākumus, oficiāli jāaskaņo pirms tā stāšanās spēkā Šveicē.

Ja Komisija piekrīt iepriekš minētajam, es ierosinu šo vēstuli līdz ar Komisijas atbilstīgo atbildi uzskatīt par vienošanos starp Šveici un *Euratom*, ko provizoriski piemēro dienā, kad Komisija sniedz atbildi uz šo vēstuli. Šo nolīgumu provizoriski piemēros tik ilgi, kamēr Šveices parlaments nepieņems lēmumu par Šveices dalību Kopuzņēmumā. Šveice informēs *Euratom* par to, ka ir pabeigta valsts iekšējās apstiprināšanas procedūra. Dienā, kad *Euratom* saņem šo paziņojumu, vēstuli apmaiņā stājas spēkā. Šo nolīgumu noslēdz uz laiku, kas atbilst Septītās *Euratom* pamatprogrammas periodam, t. i., no 2007. gada līdz 2011. gadam. To bez papildu vienošanās atjaunos uz laiku, kas atbilst turpmāko *Euratom* pamatprogrammu periodam, ja vien kāda no pusēm neanulēs nolīgumu vismaz vienu gadu pirms attiecīgās spēkā esošās *Euratom* pamatprogrammas perioda beigām.

Patiesā cieņā

Šveices pārstāvniecības Eiropas Savienībā vadītājs  
Bernhard MARFURT

#### I PIELIKUMS

### Protokols par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās

(Protokola par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās <sup>(1)</sup> teksts šeit nav pievienots)

<sup>(1)</sup> OV C 321 E, 29.12.2006., 318. lpp.

#### Papildinājums

Kārtība, kādā Šveicē piemērojams Protokols par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās

#### 1. Piemērošanas attiecinājums uz Šveici

Visas Protokolā par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās (turpmāk – "protokols") ietvertās atsauces uz dalībvalstīm saprot arī kā atsauces uz Šveici, ja vien turpmākajos noteikumos nav noteikts citādi.

#### 2. Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* vajadzībām atbrīvošana no netiešiem nodokļiem (t.sk. PVN)

Uz Šveices eksportētām precēm un pakalpojumiem neattiecas Šveices pievienotās vērtības nodoklis (PVN). Precēm un pakalpojumiem, kurus nodrošina Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* vajadzībām oficiālai izmantošanai Šveicē, saskaņā ar protokola 3. panta otro daļu atbrīvojumu no PVN piešķir kompensācijas veidā. Atbrīvojumu no PVN piešķir, ja fakturrēķinā vai līdzvērtīgā dokumentā norādītā faktiskā preču un pakalpojumu pirkšanas cena ir vismaz 100 Šveices franku (ieskaitot nodokli).

PVN kompensāciju piešķir, iesniedzot Šveices Federālās nodokļu pārvaldes PVN galvenajam birojam šim nolūkam sagatavotas veidlapas. Kompensācijas pieteikumus apstrādā triju mēnešu laikā no dienas, kad tie iesniegti kopā ar nepieciešamajiem pamatojuma dokumentiem.

#### 3. Kārtība, kādā piemēro noteikumus attiecībā uz Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* vajadzībām darbiniekiem

Attiecībā uz protokola 13. panta otro daļu Šveice saskaņā ar savu tiesību aktu principiem atbrīvo Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* ierēdņus un citus darbiniekus Padomes 1969. gada 25. marta Regulas (*Euratom*, EOTK, EEK) Nr. 549/69 (OV L 74, 27.3.1969., 1. lpp.) 2. panta nozīmē no federālajiem, kantonu un komūnu nodokļiem attiecībā uz algu, darba samaksu un ienākumiem, ko tiem maksā Kopiena un uz ko attiecas iekšēji nodokļi par labu valstij.

Piemērojot protokola 14. pantu, Šveici neuzskata par dalībvalsti šā papildinājuma 1. punkta nozīmē.

Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* vajadzībām ierēdņiem un citiem darbiniekiem un to ģimenes locekļiem, kas piedalās sociālās apdrošināšanas sistēmā, ko piemēro Kopienas ierēdņiem un citiem darbiniekiem, nav obligāti jāpiedalās Šveices sociālās apdrošināšanas sistēmā.



Eiropas Kopienu Tiesai ir ekskluzīva kompetence jautājumos, kas skar attiecības starp Eiropas Kopuzņēmumu *ITER* vajadzībām vai Komisiju un tās darbiniekiem un kas ir saistīti ar Padomes 1968. gada 29. februāra Regulas (EEK, *Euratom*, EOTK) Nr. 259/68 (OV L 56, 4.3.1968., 1. lpp.) un citu Kopienas tiesību aktu noteikumu par darba apstākļiem piemērošanu.

---

## II PIELIKUMS

### **Euratom līguma III pielikums, ar ko nodrošina Kopuzņēmuma “Kodolsintēze enerģijai” priekšrocības**

(*Euratom līguma III pielikuma teksts šeit nav pievienots*)

---

## III PIELIKUMS

### **Finanšu kontrole attiecībā uz Šveices dalībniekiem, kas iesaistīti darbībā Eiropas Kopuzņēmuma *ITER* un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām**

#### 1. pants

##### Tiešā saziņa

Kopuzņēmums un Komisija tieši sazinās ar visām personām vai uzņēmumiem, kas reģistrēti Šveicē un piedalās Kopuzņēmuma darbībā kā līgumslēdzēji, ir Kopuzņēmuma programmu dalībnieki, saņem Kopuzņēmuma vai Kopienas budžeta maksājumus vai ir apakšuzņēmēji. Šīs personas var tieši nosūtīt Komisijai un Kopuzņēmumam visu attiecīgo informāciju un dokumentus, kas tiem jāiesniedz, pamatojoties uz šajā nolīgumā minētajiem instrumentiem, noslēgtiem līgumiem vai nolīgumiem un lēmumiem, kas pieņemti saskaņā ar šādiem līgumiem vai nolīgumiem.

#### 2. pants

##### Revīzijas

1. Saskaņā ar Padomes 2002. gada 25. jūnija Regulu (EK, *Euratom*) Nr. 1605/2002 par Finanšu regulu, ko piemēro Eiropas Kopienu vispārējam budžetam (OV L 248, 16.9.2002., 1. lpp.), kurā grozījumi izdarīti ar Padomes 2006. gada 13. decembra Regulu Nr. 1995/2006 (OV L 390, 30.12.2006., 1. lpp.) un finanšu regulu, ko Kopuzņēmuma valde pieņēma 2007. gada 22. oktobrī, ar Komisijas 2002. gada 23. decembra Regulu (EK, *Euratom*) Nr. 2342/2002, ar ko paredz istenošanas kārtību Padomes Regulai (EK, *Euratom*) Nr. 1605/2002 (OV L 357, 31.12.2002., 1. lpp.), kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Komisijas 2007. gada 23. aprīļa Regulu (EK, *Euratom*) Nr. 478/2007 (OV L 111, 28.4.2007., 13. lpp.), un citiem šajā nolīgumā minētiem instrumentiem, ar Šveicē reģistrētiem maksājumu saņēmējiem noslēgtajos līgumos vai nolīgumos un lēmumos, kas pieņemti attiecībā uz tiem, var paredzēt zinātniskas, tehnoloģiskas vai cita veida revīzijas, ko maksājumu saņēmēju vai to apakšuzņēmēju atrašanās vietā jebkurā laikā var veikt Kopuzņēmuma un Komisijas ierēdņi vai citas Kopuzņēmuma un Komisijas pilnvarotas personas.

2. Kopuzņēmuma un Komisijas ierēdņiem un citām Kopuzņēmuma un Komisijas pilnvarotām personām ir atbilstīga pieeja atrašanās vietām, ražotnēm un dokumentiem, un visai informācijai, tostarp elektroniskajai informācijai, kas nepieciešama šādu revīziju veikšanai. Šādas pieejas tiesības nepārprotami nosaka līgumos vai nolīgumos, kas noslēgti šajā nolīgumā minēto instrumentu istenošanai.

3. Eiropas Kopienu Revīzijas palātai ir tādas pašas tiesības kā Komisijai.

4. Revīzijas var veikt līdz pat pieciem gadiem pēc nolīguma termiņa beigām vai saskaņā ar noslēgtiem līgumiem vai nolīgumiem un pieņemtiem lēmumiem.

5. Šveices Federālo revīzijas iestādi iepriekš informē par Šveices teritorijā veiktajām revīzijām. Šī informācija nav juridisks nosacījums šādu revīziju veikšanai.

#### 3. pants

##### Pārbaudes uz vietas

1. Saskaņā ar nolīgumu Komisija (OLAF) ir pilnvarota Šveices teritorijā veikt pārbaudes un apskates uz vietas saskaņā ar Padomes 1996. gada 11. novembra Regulas (*Euratom*, EK) Nr. 2185/96 nosacījumiem.

2. Pārbaudes un apskates uz vietas sagatavo un veic Komisija ciešā sadarbībā ar Šveices Federālo revīzijas iestādi vai citām kompetentām Šveices iestādēm, ko norādījusi Šveices Federālā revīzijas iestāde, savlaicīgi informējot par pārbaudi un apskašu mērķi, nolūku un likumīgo pamatu, lai iestādes var nodrošināt nepieciešamo palīdzību. Kompetento Šveices iestāžu ierēdņi var piedalīties pārbaudēs un apskatēs uz vietas.

3. Ja attiecīgās Šveices iestādes vēlas, pārbaudes un apskates uz vietas tās var veikt kopīgi ar Komisiju.

4. Ja programmas dalībnieki iebilst pret pārbaudi vai apskati uz vietas, Šveices iestādes, darbojoties atbilstīgi vietējiem noteikumiem, nodrošina Komisijas pārbaudi veicējiem palīdzību, kas tiem nepieciešama to pienākumu veikšanai saistībā ar pārbaudi vai apskati uz vietas.

5. Komisija iespējami īsā laikā ziņo Šveices Federālajai revīzijas iestādei par ikvienu faktu vai aizdomām, kas saistīti ar pārbaudes vai apskates laikā konstatētu neatbilstību. Jebkurā gadījumā Komisijai minētā iestāde jāinformē par šādu pārbaudi un apskašu rezultātiem.

#### 4. pants

##### Informācija un apspriešanās

1. Lai atbilstīgi īstenotu šo pielikumu, kompetentās Šveices un Kopienas iestādes regulāri apmainās ar informāciju un, ja viena puse pieprasa, organizē apspriešanos.

2. Kompetentās Šveices iestādes nekavējoties informē Kopuzņēmumu un Komisiju par ikvienu faktu vai aizdomām, ko tās konstatējušas attiecībā uz neatbilstību, kas saistīta ar tādu līgumu vai nolīgumu slēgšanu un īstenošanu, kas noslēgti, piemērojot šajā nolīgumā minētos instrumentus.

#### 5. pants

##### Konfidencialitāte

Uz informāciju, kas jebkādā veidā paziņota vai iegūta saskaņā ar šo pielikumu, attiecas dienesta noslēpums, un to aizsargā, tāpat kā līdzīgu informāciju aizsargā Šveices tiesību akti un atbilstīgie noteikumi, kurus piemēro Kopienas iestādēm. Šo informāciju sniedz tikai tām personām Kopienas iestādēs, dalībvalstīs vai Šveicē, kuru funkcijās ietilpst šādas informācijas pārzināšana, un to drīkst izmantot tikai nolūkā nodrošināt līgumslēdzēju finanšu interešu efektīvu aizsardzību.

#### 6. pants

##### Administratīvie pasākumi un sankcijas

Neskarot Šveices krimināltiesību aktu piemērošanu, Kopuzņēmums vai Komisija var piemērot administratīvus pasākumus vai sankcijas saskaņā ar Padomes 2002. gada 25. jūnija Regulu (EK, *Euratom*) Nr. 1605/2002, Komisijas 2002. gada 23. decembra Regulu (EK, *Euratom*) Nr. 2342/2002 un Padomes 1995. gada 18. decembra Regulu (EK, *Euratom*) Nr. 2988/95 par Eiropas Kopienų finanšu interešu aizsardzību.

#### 7. pants

##### Līdzekļu atgūšana un lēmumu piemērošana

Lēmumi, kurus pieņem Kopuzņēmums vai Komisija šā nolīguma darbības jomā un ar kuriem nosaka finansiālas saistības personām, kas nav valstis, ir izpildāmi Šveicē.

Neveicot turpmāku kontroli, tikai pārbaudot akta autentiskumu, Šveices valdības norikota iestāde izdod izpildes rīkojumu un par to informē Kopuzņēmumu vai Komisiju. Izpilde notiek atbilstīgi Šveices procedurālajiem noteikumiem. Izpildes lēmuma tiesiskumu nosaka Eiropas Kopienų Tiesa, veicot kontroli.

Eiropas Kopienų Tiesas spriedumi atbilstīgi šķīrējklauzulai izpildāmi saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem.

## B. Eiropas Atomenerģijas kopienas vēstule

Godātais kungs!

Ar šo apstiprinu, ka esmu saņēmis Jūsu 2007. gada 5. novembra vēstuli, kurā teikts:

“Šveices Konfederācija (“Šveice”) 2006. gada 18. jūlijā informēja Komisiju par to, ka tā ir ieinteresēta Eiropas Kopuzņēmumā *ITER* un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām.

Ar šo informēju Jūs, ka attiecīgās Šveices iestādes ir iepazīnušas ar Padomes 2007. gada 27. marta Lēmumu 2007/198/*Euratom*, ar ko izveido Eiropas Kopuzņēmumu *ITER* un kodolsintēzes enerģijas attīstības vajadzībām (“Kopuzņēmums”). Šveice jo īpaši apzinās, ka trešās valstis var kļūt par Kopuzņēmuma dalībniecēm ar noteikumu, ka tās noslēdz sadarbības nolīgumu ar *Euratom* vadāmas kodolsintēzes jomā, saistot savas pētniecības programmas ar *Euratom* programmām.

Šveices vārdā ar šo paziņoju, ka saskaņā ar iepriekš minētā Padomes lēmuma 2. panta c) apakšpunktu Šveice vēlas iestāties Kopuzņēmumā. Šī dalība būs pamats turpmākai sadarbībai starp *Euratom* un Šveici. Tā pamatos to, ka valsts turpinās savas jau esošās saistības kodolsintēzes pētniecības jomā saskaņā ar 3. panta 3. punktu 1978. gada 14. septembra Sadarbības nolīgumā starp Šveici un *Euratom* vadāmas kodolsintēzes un plazmas fizikas jomā. Turklāt dalība nozīmēs, ka tiks īstenota aktīva sadarbība zinātniskās un tehniskās pētniecības jomā, kā noteikts Eiropas Kopienas un *Euratom* Nolīgumā par dalību Septītajā pamatprogrammā.

Ņemot vērā Šveices vēlmi iestāties Kopuzņēmumā, lūdzu Jūs apstiprināt, ka Komisija, kas pārstāv *Euratom*, piekrīt šādai interpretācijai:

Neskarot Padomes 1968. gada 29. februāra Regulas (EEK, *Euratom*, EOTK) Nr. 259/68, ar ko nosaka Eiropas Kopienas Civildienesta noteikumus un Pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību, 12. panta 2. punkta a) apakšpunktu un 82. panta 3. punkta a) apakšpunktu un saskaņā ar Padomes lēmumu par Kopuzņēmuma izveidošanu pievienoto Kopuzņēmuma statūtu 10. punktu un īstenošanas noteikumiem, ar kuriem Kopuzņēmums piemēro Civildienesta noteikumus, Šveices valstspiederīgos, kuriem ir pilnas pilsoņa tiesības, Kopuzņēmuma direktors var pieņemt darbā Kopuzņēmumā.

Ar šo arī apstiprinu, ka Šveice kā Kopuzņēmuma dalībnice ievēros iepriekš minēto Padomes lēmumu par Kopuzņēmuma izveidošanu un priekšrocību piešķiršanu. Tā jo īpaši ievēros turpmāk minēto:

- a) saskaņā ar minētā Padomes lēmuma 7. pantu Šveice attiecībā uz Kopuzņēmumu, tā direktoru un darbiniekiem piemēro Protokolu par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās atbilstīgi šai sarakstei pievienotajiem nosacījumiem (I pielikums);
- b) Šveice piešķir visas *Euratom* līguma III pielikumā minētās priekšrocības (II pielikums) Kopuzņēmumam tā oficiālo darbību ietvaros;
- c) Šveice piekrīt valdes locekļu balsstiesību sadalījumam un piekrīt veikt ikgadējas dalības maksas Kopuzņēmumā saskaņā ar minētajā Padomes lēmumā iekļauto statūtu I un II pielikumu;
- d) Šveice piekrīt finanšu kontrolei attiecībā uz tās dalību Kopuzņēmuma darbībās saskaņā ar minētajā Padomes lēmumā un šīs sarakstes pielikumā (III pielikums) noteikto.

Šīs vēstules neatņemama sastāvdaļa ir I, II un III pielikums.

Saskaņā ar minētajam Padomes lēmumam pievienoto statūtu 6. panta 5. punktu un 21. pantu, ja būs jāgroza statūtu noteikumi, tiks organizētas apspriešanās ar Šveices iestādēm. Šveice uzsver, ka ikviens grozījums, kas ietekmē Šveices pienākumus, oficiāli jāsaskaņo pirms tā stāšanās spēkā Šveicē.

Ja Komisija piekrīt iepriekš minētajam, es ierosinu šo vēstuli līdz ar Komisijas atbilstīgo atbildi uzskatīt par nolīgumu starp Šveici un *Euratom*, ko provizoriski piemēro dienā, kad Komisija sniedz atbildi uz šo vēstuli. Šo nolīgumu provizoriski piemēro tik ilgi, kamēr Šveices parlaments nepieņem lēmumu par Šveices dalību Kopuzņēmumā. Šveice informēs *Euratom* par to, ka ir pabeigta valsts iekšējās apstiprināšanas procedūras. Dienā, kad *Euratom* saņem šo paziņojumu, vēstuļu apmaiņa stājas spēkā. Šo nolīgumu noslēdz uz laiku, kas atbilst Septītās *Euratom* pamatprogrammas periodam, t.i., no 2007. gada līdz 2011. gadam. To bez papildu vienošanās atjaunos uz laiku, kas atbildīs turpmāko *Euratom* pamatprogrammu periodam, ja vien kāda no pusēm neanulēs nolīgumu vismaz vienu gadu pirms attiecīgās spēkā esošās *Euratom* pamatprogrammas perioda beigām.”

Ar šo informēju Jūs, ka *Euratom* piekrīt minētajai Civildienesta noteikumu interpretācijai un šajā vēstulē izklāstītajai informācijai un apstiprina, ka šīs vēstules sagatavošanas dienā Šveice kļūst par Kopuzņēmuma dalībnieci.

Patiesā cieņā

Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā —

Janez POTOČNIK

---